

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2012.02.004

· 军事教育 ·

论新形势下的军事翻译与军事翻译人才的培养

侯建伟, 韩子满

(解放军外国语学院, 河南 洛阳 471003)

[摘要] 新世纪以来军事翻译的重要性与日俱增, 种类增多, 中译外和口译所占比重越来越大。我军对军事翻译人才的需求因而越来越大, 对军事翻译人才素质的要求也越来越高。但我国的翻译形势和地方院校翻译教学的现实却决定了军事翻译人才的培养不能依靠地方院校, 必须依靠军队院校。

[关键词] 军事翻译; 翻译人才培养; 军队院校

[中图分类号] E251.3 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874(2012)02-0012-03

Military Translation and Military Translator Training in the New Era

HOU Jian-wei, HAN Zi-man

(PLA University of Foreign Languages, Luoyang Henan 471003, China)

Abstract: The past decade has witnessed the growing importance of military translation in China, as new varieties of such translations are emerging and translations and interpretation from Chinese into foreign languages, are much more frequently done than before. The demand for translators and interpreters by the PLA also grows. And military translators and interpreters are now expected to be much more capable than their predecessors in terms of not only translation/interpreting competencies but also abilities to cope with other matters. The huge demand for translators and interpreters in the country on the whole can not be satisfied by civilian colleges and universities, therefore, the PLA's demand can only be met by military academies.

Key words: military translation; translator/interpreter training; military academies

近年来, 翻译专业成为地方各高校外语教学一个新的增长点, 翻译教学因此也成了翻译理论研究的一个热点。对于翻译人才培养的几乎所有环节, 学者们都有了一定的研究成果。相比之下, 军事翻译教学目前还未引起应有的重视, 有关军事翻译教学的研究更是一片空白。随着新军事变革的不断推进, 我国的军事翻译发生了巨大的变化, 与此同时军事人才培养模式正经历着根本性的变革, 军事翻译教学正面临一个关键的转型期。因此有必要对新时期我国军事翻译的特点和军事翻译人才的培养加以研究。

新世纪以来, 我国的军事翻译发生了很大的变化。概括来说, 呈现出如下一些新的特点。

一是军事翻译的重要性与日俱增。随着我国国家利益的拓展和世界形势的变化, 我军的对外交流不断扩大, 翻译已经成为推进我军现代化建设和新军事变革不可或缺的一个环节。2004年军委曹刚川副主席批示, “军事翻译是研究世界军事发展, 加强我军对外交流的重要桥梁和纽带, 要着眼推进中国特色军事变革、加快我军现代化建设的需要, 进一步加强军事翻译工作, 争取多出成果, 出高水平

成果。从事军事翻译工作的同志们要进一步开阔战略视野, 积极关注世界军事领域的发展变化, 以全面过硬的素质和更加扎实的工作, 为实现我军现代化跨越式发展贡献力量。”^[1]这是对军事翻译重要性的精辟总结。

二是翻译种类不断增多。除了传统的装备技术资料翻译和军事情报翻译外, 我军又增加了军事教学翻译、军事外宣翻译、军事演习翻译、军事文献翻译、军事访问翻译、维和翻译等新的翻译形式。军事教学翻译指的是各军队院校外训单位日常教学中的翻译, 以及我军外派留学生在国外的随团翻译; 军事外宣翻译指的是各类有关我军的对外宣传材料的翻译, 其中既有军队部门发布的, 如《国防白皮书》, 也有地方部门发布的材料, 如政府工作报告中有关军队的章节等; 军事演习翻译是指涉外军事演习现场口译以及准备和总结阶段的文字翻译等, 这种翻译随着外国武官等人员列席我军演习, 以及我军与外军联合演习的增多而迅速增多; 军事文献翻译包括外军重要法律法规的汉译, 以及我国重要军事文献的外译工作; 军事访问翻译是我军代表团, 或是部队, 比如海军舰队出访, 或是外军代表团及部队来访时, 所需要的翻译; 维和翻译是指我军外派的各类维和人员, 特别是成建制的维和部队与外军部

[收稿日期] 2012-02-13

[作者简介] 侯建伟(1973-), 男, 河南商丘人, 解放军外国语学院高教研究室主任、副教授, 硕士。

队以及联合国相关部门之间联系时的翻译工作。

三是中译外在翻译总量中所占的比重越来越大，其中又以中译英所占比例最大。在上面提到的几种新的军事翻译形式中，中译外都占了相当大的比重，目前中译外的应用范围基本已经扩大到除情报翻译之外的所有领域。比如，在军事教学翻译中，中译外就是主要的翻译形式；军事外宣翻译则全部是中译外；军事演习翻译中，中译外的比例也相当大，多数时候都超过了百分之五十，这是因为外军翻译人员的翻译能力通常不如我军的翻译人员，一些本该由外军翻译人员负责的中译外工作，也需要我军翻译人员来承担，这一点中俄联合军演中表现得尤为明显；军事文献翻译传统上主要是外译中，但近年来，随着国家推行文化走出去战略，以及文化软实力建设工作的推进，军事文献的中译外，特别是中译英逐渐多了起来，有些军事文献比如《国防白皮书》的中译外还非常重要；在装备技术资料翻译中，随着我国军援军贸的开展，中译外的需求也越来越大。

四是军事口译的应用越来越广泛，在军事翻译业务中所占比重稳步增加。在一般人的印象中，包括一些军队院校翻译工作者的印象中，军事翻译主要就是笔译。这从目前已经发表的有关军事翻译的研究文章中可以明显地看出来。应该说，上个世纪九十年代之前，我军对军事口译的需求比较少，军事口译在军事翻译中所占比例比较低。但近些年来，我军军事口译的需求越来越大，在军事教学翻译、军事演习翻译、军事访问翻译和维和翻译中，口译占了相当大的比重，军事口译地位越来越重要。

二

军事翻译的这种新形势对翻译人才在质和量两方面都提出了新的要求。

就质来说，军事翻译人才至少需要具备三方面的素质，即军事素质、翻译素质和翻译业务相关素质。军事素质的面很宽，主要指过硬的军事知识和军事技能。而且除了要具备新时期军人基本的军事素质之外，军事翻译人员还要熟悉自己所翻译的军事领域除，最好能成为该领域的专家，惟有如此才能完成特殊情况下的工作任务；翻译素质，顾名思义指的是从事实际翻译的素质。只从事外译中笔译已经不能满足军队的需求，我军现在需要的是既能从事笔译，也能从事口译，而且能够借助电脑软件等辅助翻译工具，高效快速翻译的译者，或者至少说，除了从事外译中的笔译员之外，我们还需要大量的口译员和从事中译外的译员。这就要求军事翻译人员不仅要有从事外译中笔头翻译的能力，还要有从事中译外的能力、口译能力、快速翻译的能力；翻译业务相关素质指的是处理与翻译岗位密切相关、经常由翻译人员负责的非翻译业务，比如协调组织、文案处理等。由于编制的限制，我军各单位的翻译人员往往身兼数职，既要当翻译，又要当参谋、干事甚至是秘书，处理一些与翻译业务相关的工作。就连国防部外事局这样专门的外事机构，其翻译人员也都需要承担参谋工作。翻译人员这种一专多能的状况其实是翻译职业化以后的普遍状况。^[2]香港有学者就认为，翻译“专业化”以后，译者已转变为“身怀绝技的交际专才”，需要具备的技能已远不止于

语言转换能力。^[3]还有学者注意到，职业化的译者需要学习商业和法律等非翻译的知识。^[4]

就量来看，根据我们掌握的情况，我军对翻译人才的需求是巨大的。这是因为军事翻译业务增长太快了。上面提到的这些新的翻译种类虽然出现时间不长，但总的翻译量却很大，并在迅速增长。仅以目前规模还不是很大的军事文献翻译为例，近两年来仅笔者所在的外国语学院承担的美军作战规程和国际武装冲突法等文献的汉译，每年就多达好几千页，比以前多了好几倍。军事外宣翻译的量也在逐年迅速增长，不仅各种印刷的军事外宣书刊不断增多，国防部网站和中国军网英文版的开通，也使得军事外宣翻译的需求常态化。目前军事翻译人才还远远满足不了军事外宣翻译的需求，军事外宣翻译还要求助于地方的翻译部门。值得警醒的是，地方人员从事军事外宣翻译虽然解决了燃眉之急，却出现了一些意想不到的问题。比如，误译军事语言造成国外不必要的误会。有地方人员曾将有关我军的报道稿中的“训练”译为“演习”，造成一些国家不必要的反应。^[5]传统的装备技术翻译和军事情报翻译的量也在迅速增长。各类技术装备的引进和输出，都需要翻译。军事情报翻译的增长更快，海量信息处理已经成为各情报单位的重要工作内容，而这一工作的一个重要环节就是翻译。翻译量的快速增长，必然要求有更多的人来从事翻译工作。虽然机器翻译和机器辅助翻译近年来有所发展，但人在军事翻译中的地位至少在可预见的将来还是无法替代的，一些重要的军事翻译还是需要高水平的人来承担。总之一句话，我军目前迫切需要数量可观、质量可靠的翻译人才。

三

可是这些翻译人才从何而来呢？最简便的渠道当然是从地方单位或地方大学招聘，这与国家确立的军队人才培养依托国民教育、寓军于民的大方针也是吻合的，但这个办法实行起来却会遇到很多难以克服的问题。原因至少有这么三点。

首先，地方对翻译人才的需求量也很大，可供选择的合格翻译人才却不是非常多，军队难以招聘到足够的翻译人才。据《光明日报》2009年10月20日的报导，随着全球一体化进程的加快，我国对翻译人才呈现出“刚性需求”。^[6]目前，我国几乎所有行业都面临请进来和走出去的问题，都需要大量的翻译人才，但真正合格的翻译人才并不多。据统计，我国目前有近六十万直接从事翻译工作，但真正胜任的、具有相关专业技术职称的不过四万人。虽然近些年国家对翻译人才的培养非常重视，明显加大了翻译人才的培养力度，继2005年首次在高校批准设立独立的翻译学硕士和博士点之后，又分别于2006和2007年批准设立了翻译本科专业和翻译专业硕士学位，获准设立这些学科点和专业的高校也在逐年增加，但这些高校培养的翻译人才还是十分有限。有些高校，比如复旦大学，还把翻译专业学生的培养目标定位于通用型的外语人才，而不是专门的翻译人才，并没有把培养高水平翻译，特别是从事口译和中译外的人才作为教学目标。^[7]正因为如此，翻译人才在社会上十分吃香，被许多人誉为“金领”。在这种情况下

下,即便军队单位提高待遇,也不可能招到足够多的高水平翻译人才。

其次,军事翻译有特殊的素质要求,地方翻译人才难以具备。与地方翻译工作相比,军事翻译有其特殊要求,要求翻译者政治绝对可靠,并具有丰富的军事知识,具备军人特有的奉献精神。军事翻译的内容多数都涉及国家机密,是国外和境外情报机关重点关注的内容,对译者的政治可靠性和保密意识自然提出了很高的要求。译者不可靠,导致重大军事损失的情况在中外军事史上并不少见,美军近些年在伊拉克和阿富汗战场就多次因为翻译人员叛变而造成人员损失。^[8]当然,美军与我军的情况不太一样,美军叛变的翻译人员多数是穆斯林或是阿拉伯裔,与美军在战场的对手在民族、宗教和血缘关系上都有自然的亲近感,我军的翻译人员当然不会出现这种情况。但在翻译职业道德教育比较薄弱,翻译从业人员职业道德意识薄弱的今天,谁也不敢保证翻译人员在敌方金钱美色的引诱下,能够永不变更。国内地方翻译界就有不少翻译泄密的案件。^[9]由于地方院校政治教育,特别是保密教育,没有部队院校力度大,地方人员的政治可靠性,特别是保密意识,与军队人员相比明显薄弱。同时,由于地方培养的翻译人才保密习惯普遍不好,保密知识相对也比较贫乏,被动泄密的风险要比军队院校出来的翻译人员大得多。更关键的是,一个人的人生观、价值观、世界观的形成,一个人习惯和意识的形成,关键时期在于大学本科阶段,要想提高地方入伍人员的政治可靠性,包括保密意识和素质,难度也比较大。

军事翻译所需要的军事知识,地方院校培养的翻译人才也不大可能具备。地方院校的毕业生毕竟多数不到部队就业,学生需要的还是以后职场上直接有用的知识。多数高校也没有开设军事课的师资,学校不可能开设多少军事课程,即便开了,多数学生也未必感兴趣。从对参加外院院校协作组院校的调查情况看,没有一家开设了军事相关的课程。当然,地方院校的学生中也不乏军事发烧友,甚至具有相当丰富的军事知识,但这样的学生毕竟是少数。因此,地方培养的翻译人才,其军事知识普遍比较贫乏。相比之下,军队院校普遍开设了比较丰富的军事课程,军事基础课和军事共同课在本科生课程体系中占了相当大的比重,总体来说,地方院校毕业生的军事知识要比军队院校毕业生薄弱得多。

军人特有的奉献精神是军事翻译人才必须具备的一种素质,是做好多数军事翻译工作必不可少的前提。军事翻译人员要遵守非常严格的保密规定,工作和生活中所受的制约比地方翻译人员多得多,经济待遇也不可能很高,跟地方翻译的“金领”待遇肯定无法相比,更不可能像有些地方翻译那样,时常出现在聚光灯下,成为具有知名度的公众人物,或是写书写文章,名利双收。可以说,军事翻译人员必须能够耐得住寂寞,挡得住诱惑。有些军事翻译人员,还要忍受不太理想的工作生活条件。比如,我军的许多情报翻译人员,驻地远离都市,生活和工作条件比较差,翻译内容单调重复。他们要克服生活上的各种困难,而且工作上还可能会长期没有成就感。地方培养的翻译人才,由于缺少了四年军校生活的磨砺和教育,对军事翻译

工作的适应能力往往会比较差。据我们在部队调查中了解,在一些军事情报翻译工作量大的单位,地方入伍人员就远不如外院等部队院校毕业生安于工作岗位。

再次,军事翻译人才的任职教育是一个长期的经常性工作,地方单位无力承担。一方面,专业的军事翻译人员在其职业生涯中,需要经常参加在职培训,强化语言能力,了解新的翻译理念,了解新的翻译工具并学习新的相关军事知识等。这是现代职业发展的必然需求,也是我军任职教育的必然趋势。一个大学毕业再也不进校门的军事翻译人员,今后是不大可能完全胜任工作的。另一方面,许多军事翻译工作需要由非专业的翻译人员,包括非外语专业出身的人员来承担。这在一些没有翻译编制、但承担了短期翻译任务的单位比较常见。这时就需要选派相关人员到院校去参加翻译培训。随着我军对外交往的日益增多,这样的情况会越来越多。比如,维和部队中就不可能有太多的翻译编制,但在日常执行任务过程中,却有大量的翻译工作要做,不可能完全依赖职业的翻译。另外,我军目前还有许多翻译人员,是外语教员转行过去的,并没有经过专门的翻译培训,其翻译水平并不尽如人意。许多院校外训部门的课堂译员就属于这种情况。对此,多个院校外训部门的教师和管理干部都作过探讨。外训教学部门的有些同志甚至直言不讳地指出,“现实中,外训教学对译员的要求与译员的实际水平之间还有相当大的距离。”^[10]这些人员当然也需要在职翻译培训。可以预见,随着我军对外交往的不断深入,这几类人员的翻译任职教育将越来越多。地方院校由于课程设置的和师资等原因,不可能有能力承担这种教育。而且从管理的角度讲,把军官任职教育放到地方院校也不太合适。

最后,对于军事翻译人才我们必须有战略眼光,地方院校难以适应军队的要求。无论是翻译语种,还是翻译人才的数量和质量,我们都不能以简单地根据当前的需求,来确定军事翻译人才的培养。当今国际形势的复杂多变,我国国家利益的扩展,决定了我军必将需要储备一定数量和质量、涵盖多个语种的翻译人才,满足军队“用时有才,人有良才”的战略需求。当然也可以依托地方院校来培养这些人才,但是地方院校的办学宗旨,使得他们不可能完全满足军队对翻译人才的战略需求,难以在出现紧急情况时,及时提供足够数量的语种合适、业务合格的翻译人才。更为重要的是,由于是紧急情况,没有时间对地方提供的翻译人才进行军事、保密等方面的培训和教育。这样,即使地方能够提供翻译人才,也未必能完成紧急突发情况时的翻译任务。如果军队内部,比如说在相关院校储备一定数量的相关语种的翻译人才,紧急情况发生时,这些人就可以来之即战,战之即胜。也就是说,这些人充当了军事翻译预备队的角色。

四

既然无法从地方招到满足军队需要的翻译人才,军队就必须有自己的翻译人才培养渠道,着眼于军队现代化建设和推进新军事变革的需要,尽快建立起多层次的翻译人才培养体系,培养出政治可靠、具备过硬(下转第20页)

点,可适当调整基础课授课内容,针对战士学员有部队经历,减少军事技能集训时间,增强自我实践锻炼环节。三是深化改革培养模式,增加文化基础补习阶段,充分利用网上教学、考核和模拟训练信息化平台和多样化考核方式,实行研讨式教学方法,建立适应战士学员学习特点的组训模式,综合考核战士学员综合运用能力,从培养末端提高战士学员教育质量。

(三) 强化管理激励机制

改进学员管理模式,实行严格的奖惩制度,这有助于端正战士学员学习动机,增强学习动力,营造良好的学习氛围。一是实行混编管理制度。发挥训管一体作用,实行学员队不同年级的青年学员和战士学员混编机制,坚持模拟骨干轮流担任模式,突出自律管理和自我学习能力的培养,使战士学员与青年学员互助中增强学习的动力和信心。二是建立完善荣誉制度,形成课内成绩与课外活动有机结合的综合学分评定制度,解决战士科学文化基础和部队生活经历两个方面表现出的差异性和层次性,激发战士学员发挥自身特点和优势,提高学员的学习主动性、积极性。三是严格落实淘汰制度。建立完备考核体系,营造公平公

正的竞争环境,科学设计淘汰善后工作,对不合格者实行全程淘汰,以淘汰的压力转变为学习的动力,保证战士学员本科学历教育毕业后到部队真正发挥出自身的特点和优势。

[参考文献]

- [1] 李萍萍,史涛,李转. 学历教育院校战士学员学习状况调查研究[J]. 中国军事教育,2011(4):76-78.
- [2] 张洁,但琦,许川容. 本科战士学员《高等数学》教学中存在的问题及对策[J]. 训练与科技,2007(4):34.35.
- [3] 兰芬,王蔚,谭文芳. 强化成就归因训练,提高战士学员应对学习挫折的能力[J]. 基层政治工作研究. 2008(12):55.
- [4] 张梅. 军校战士学员英语学习策略调查与分析[J]. 武警学院学报,2008(11):84.
- [5] 杨波,曲国文,刘云飞. “高考生”和“战士生”混编的学员队骨干队伍建设存在的问题及对策[J]. 海军航空工程学院学报,2009(6):4.

(责任编辑:卢绍华)

(上接第14页)

翻译和军事素质、能够快速适应部队工作生活的高水平翻译人才,不仅满足各部队单位,特别是情报等特殊单位对军事翻译人才的需求,又可以建立军事翻译人才战略储备,以备各种突发紧急情况。

在这一体系中,院校是绝对的主体,具有不可替代的作用。翻译人才的培养无非有两种渠道,一是院校教育,二是翻译机构在职培训。院校教育又分学历教育和任职教育。就翻译人才的培养而言,学历教育基本上就是外语专业教育,主要是目前军队院校中各个外语专业的本科和硕士研究生教育,将来条件成熟了还可以设立军事翻译本科专业教育。任职教育主要是军事翻译人员到院校参加的在职培训。翻译机构的在职培训指的是一些专业的翻译机构对新招募人员进行的专业强化培训,以使新招人员尽快适应这些机构的要求,胜任这些机构的工作。这是地方一些单位的习惯做法。比如外交部翻译室对新进人员就有比较严格的培训,甚至还为其他单位培训翻译人员。这种做法的优点是针对性强,通常来说水平比较高,但缺点也是明显的,主要是规模都很小,适用性窄,难以做到多样化的培训。我军有限的几个翻译机构目前都还没有进行在职培训的能力,其自身人员甚至都还要依托地方机构进行培训。即便将来有了这种能力,其培训规模也满足不了我军对翻译人员的需求。因此,军事翻译人才培养的主体只能是军队院校。

另一方面,军队院校目前也完全有能力承担军事翻译人才培养的重任。我军设立外语本科专业的院校至少已有六所,设有外语专业硕士点的院校也有六七所,外语教育的规模比较可观,具备了培养军事翻译人才的基础,有些院校的毕业生也的确具有从事军事翻译的能力。况且,一直以来,我军的翻译人才也都是由军队院校自己培养的,事实证明素质都很高,完全胜任军事翻译工作。其中,外国语学院和国际关系学院的毕业生占了多数。近年来,军队院校各外语专业积极推进转型,比如外国语学院就特别重视学员军事知识和军事素质的培养,毕业生的“含军量”不断提高。翻译教学

在各院校外语专业教学中的比例越来越大,外国语学院和国际关系学院都建立了从本科、硕士到博士完整的翻译人才培养体系,外国语学院还设立了专门培养应用型翻译人才的翻译专业硕士学位,并且是全国首批获准设立这一学位的十五所院校之一。院校的教员队伍对军事翻译也越来越关注,这一点从近三年的全军军事翻译研讨会上就可以看出来,与会的院校教员越来越多,提交的论文质量也越来越高。

总之,军事翻译已经发生了新的变化,我军对翻译人才也有了新的需求,在探讨军事翻译人才的培养时,必须充分考虑到这些新变化和新需求。从我国和我军院校教育的现实来看,军队院校理应成为军事翻译人才培养的主渠道。

[参考文献]

- [1] 《外国军事学术》特约评论员. 认真贯彻落实军委首长指示,努力开创军事翻译工作新局面[J]. 外国军事学术,2004(12):1.
- [2] 王瑞琪,周大军. 军队外训翻译干部素质琐谈[J]. 海军院校教育,2002(4):53-54.
- [3] 周兆祥. 翻译与人生[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [4] 韩子满. 翻译商业化与译者的生存[J]. 上海科技翻译,2003(3):71-74.
- [5] 陈辉,陈逸涛. 对外军事宣传的传播学解读[J]. 新闻记者,2004(8):17-19.
- [6] 邓凯. 翻译人才呈现刚性需求[N]. 光明日报,2009-10-22(2).
- [7] 何刚强. 学无疆,译才不器——翻译院(系)培养人才应有长远眼光[J]. 上海翻译,2006(2):39-42.
- [8] Locy. Toni and Dave Moniz: Arrested Translator Ahmad Al-Halabi Mostly a Mystery [N]. USA Today, 2003-9-26(03a).
- [9] 谢华. 女翻译泄密梦断铁窗[J]. 上海档案,1997(5):59-61.
- [10] 赵国梅,邵明. 外训课堂译员的作用与能力素质刍议[J]. 空军院校教育,2008(2):44-46.

(责任编辑:范玉芳)